

## 前 言

我们提倡让孩子们多读一些外国名著。好处至少有两条：一、使他们开阔眼界，了解世界各国的地理、历史、风俗、人情等等；二、让他们吸取营养，学习世界各国人民的优秀品质。如今是开放的时代，对教育孩子们来说，这两条是必不可少的；而小说有故事有描写，都以情感人，更容易为孩子们接受。

小说有篇幅短的，有篇幅长的。有些小说篇幅较长，孩子们往往没有耐性或者没有时间把它读完，但是读一读又很有好处。我们打算改写这样的小说，让孩子们读了知道个大概，也能得到一些好处；他们如果有兴趣有时间，可以再去读全译本。我们想用这个办法编成一套“世界文学名著少年文库”，让孩子们花比较少的时间，能够通过外国的著名小说得到开阔眼界和吸取营养的好处。

外国的著名小说多得数不清，往往一位作家就有

好几部。我们打算每个作家只选一部，当然选最适宜给小读者们读的。改写的时候，努力做到保持作者的原意和风格，还要让孩子们容易读下去。每部改写本都附一篇作者的小传，作者的其它作品，拣重要的在小传中作概要的介绍，好让孩子们读了留下个印象，将来去读全译本或原本。

## 目 录

前言 .....	( 3 )
一、古代愚人节 .....	( 1 )
二、爱斯梅拉达 .....	( 16 )
三、甘果瓦的奇遇 .....	( 25 )
四、圣母院的副主教和敲钟人 .....	( 40 )
五、伽西莫多受惩罚 .....	( 52 )
六、太阳神弗比斯 .....	( 68 )
七、副主教的妒火 .....	( 79 )
八、绞刑架下 .....	( 96 )
九、圣母院避难 .....	( 115 )
十、乞丐王国的营救 .....	( 133 )
十一、悲惨的结局 .....	( 147 )
尾声 .....	( 167 )

## 一、古代愚人节

### (1)

晨熹初露，圣母院一片轰鸣的钟声惊醒了巴黎。这天，一四八二年一月六日，是巴黎市民庆祝传统的愚人节的日子。

古代愚人节，是一个古老的民间节日。十六世纪前的欧洲，特别是法兰西，在每年一月的月初几天，举行盛大的庆祝活动。在这个节日期间，全体巴黎市民情绪激动，他们无须顾忌身份和地位，不受任何约束，尽情地狂欢。

这天一大早，巴黎市民就关好各自的店铺和家门，涌上街头。他们有的去格雷沃广场看篝火。有的去司法宫观看圣迹剧，这是依据圣母、耶稣或圣徒们的事迹写成的一种戏剧。还有的是去布拉克小教堂观赏五月树，不过，去小教堂的人毕竟不多，那些爱热闹的人，对于花朵稀少的五月树兴趣不浓。

这天最热闹的要数司法宫大厅了。在这里不仅上演圣迹剧，而且还要选举人们最感兴趣的“愚人王”。今年的圣迹剧又与往年不同。因为，弗朗德勒的使臣为法兰西王子和玛格

丽特公主的婚事，在两天前到达巴黎，圣迹剧是特意为这些贵宾们排演的。因此，那些爱凑热闹的最大多数人，都被吸引到司法宫大厅来了。

通往司法宫的五六条街道，早已被人们挤得水泄不通。宫前的广场上，聚集着一片人的海洋。宫墙前正中的大台阶上，两股稠密的人流，上上下下，川流不息，正如注入湖泊的万丈飞瀑。

尽管司法宫大厅是当时世界上最大的大厅，但是在这一天要想挤进宫门，仍然不是一件轻而易举的事。宫里宫外，到处是拥挤混乱的入群，笑声、喊声和千万人杂沓的脚步声，汇成一片巨大的喧哗。这时，人潮的汹涌，喧哗的起落，连被派来维持秩序的弓箭手，无论怎样干涉，也都无济于事。

这座比卢浮宫更为年代久远的司法宫，是古代法兰西国王们最早的宫殿。历史上许多重大事件，都曾经发生在这里。

大厅，呈长方形，涂饰得金碧辉煌。顶上刷成天蓝色，绘有金色的百合花图案；地面铺着黑白两色的大理石；正中纵列着七根大柱子，横向支撑着双尖拱的支拱点。大厅四面的门窗和柱子之间，是历代法兰西国王的塑像。

大厅的一端，是名闻遐迩的戏台。它是用名贵的大理石板砌成的。今天，这个大理石戏台上，搭起了棚子，挂上帷幔，作为演员们的更衣室。整个大厅的各处，都能看得到这个戏台。大厅的另一端，是几年前修建的小礼拜堂，精致高雅，在建筑上具有独特的艺术风格。正面的大厅中部，是一座铺着

金线地毯的看台，富丽堂皇，供大人物们专用，今天就成了弗朗德勒的使臣和其他贵宾们观看圣迹剧的座位了。

大厅里的混乱和喧哗一直没有停息，人们还要在这里等待，要到正午的钟声敲响后，圣迹剧才能开演。

人们等得不耐烦了，可是这该死的钟声迟迟不响。许多人都是一大早就来到这里的。有的人为了能抢在别人前面，甚至在司法宫前的大台阶上冻了一夜。人群中不时发出一声声刺耳的叫嚷、咒骂。大厅里更加混乱了。

人群中还有一批捣蛋鬼，他们都是些青年学生，这一天，仿佛成了他们的节日。他们不象其他在场人那样，感到疲倦和不耐烦。为了寻开心，他们把大厅门窗上的花玻璃一块块打掉，大大咧咧地坐在窗台上，用嘲讽和戏谑给不满的群众火上浇油，甚至用恶作剧来刺激大家的恶劣情绪。

这些青年学生中，最活跃的要算若望了。虽然他已在这里等了四个小时，但却没有半点厌倦。他是圣母院副主教的弟弟，也许是由于这个原因，他拿所有认识的人开玩笑。什么王室皮货店的老板，大学区的书店老板、校长等等，都没能逃过他的奚落。这些人对他也无可奈何，只是不时抱怨从未见过这么胡闹的学生。

人们还在以最大的耐心等待着正午的钟声。

“啊……”人们异口同声喊了一声，迟来的钟声终于响了。

人群中一阵骚动，学生们也不再闹了。所有的人都踮起脚尖，伸长脖子，睁大眼睛，张开嘴巴，一齐向大理石戏台望

去。但是，时间一分钟一分钟过去，一直过了一刻钟，弗朗德勒的使臣们仍未在看台上露面，戏台上也毫无动静。

这时，人们的烦躁变成了愤怒。

“开演圣迹剧！”

“马上开演！”

“让弗朗德勒人见鬼去吧！”

“咱们先把这几个卫士吊起来！”

人们呼喊着重向戏台涌去。

在节日里，大理石戏台的四周，总是站着四名卫士。今天，他们也照例来维持这里的秩序。可这会儿，他们被涌上来的愤怒人群吓得脸色煞白，面面相觑。

情况十分危急。

就在这时，从戏台的幕布里钻出一个人来。此人身穿一件金扣的黑天鹅绒铠甲，头戴一顶镀有金色花纹的白银头盔，双颊被又红又厚的胡须遮了一半，手里拿着代表雷电的镀金硬纸板。他手脚颤抖，心神不安地向大家说：

“女士们，先生们，我十分荣幸地向大家宣布，《圣母的裁判》一剧，由我扮演朱比特。待红衣主教大人一到，我们就马上开演。”

这时，愤怒的人群再也没有等待红衣主教的耐心了。

“立即开演！”

“马上开演，否则我们把演员和红衣主教统统绞死！”

这位“朱比特”被吓得六神无主，张口结舌，不知说什么好，只是战战兢兢地连连向观众鞠躬。

幸好这时一个瘦长的青年人走向“朱比特”，让他马上开演，并说由他负责去请求法官，由法官去请红衣主教谅解。

“朱比特”总算得救了。

这位解救“朱比特”的青年，名叫甘果瓦。他的出现，引起了戏台前几位女士的注意。在女士们的示意下，甘果瓦挤到她们面前。这些热心的女士向他问了许多问题。她们特别关心的，是今年这场演出是否精彩，演的是些什么内容。她们还说，两年前，教皇特使到来的那天，她们曾经在这里看过一台十分精彩的戏剧，至今还清楚地记得当时的情景。甘果瓦一一回答了她们的问题，还告诉她们：今天的戏是专为弗朗德勒公主写的寓意剧，一定会比两年前的那一幕更精彩，更吸引人。

就在他们说话的当儿，圣迹剧终于开演了。

人群中最激动、最专心致志观看演出的，恐怕就是这位甘果瓦了。他是这出戏剧的编剧。在戏剧开演时，面对着观众们的热烈鼓掌，他完全沉浸在狂喜之中。使甘果瓦兴奋的，一方面是自己煞费苦心写出的剧本终于与观众见面，而且受到这样的欢迎。但更主要的是，这一下，长官们和主教大人一高兴，会给他一笔钱，他就可以过几天舒心的日子了。

《圣母的裁判》在一片悠扬的乐曲声中拉开序幕。

第一个出场的是右手拿剑的贵妇，她身穿金银两色的锦缎袍子。接着，依次上场的是穿着丝绸袍子，手拿金钥匙的教士；还有穿着麻布袍子手拿天平的商女；穿着棉布袍子、手握



铁铲的工人。

观众很感兴趣。当然，他们注意的是演员们五颜六色的服装，至于他们在演些什么，那无关紧要。

这个戏由两对男女演员扮演两对夫妻。剧情是：这两对夫妻共有一只金海豚，它象征着法兰西的王太子，他们准备把它献给世界上最美的女人。可是，他们跑遍了全世界，仍找不到合适的人选。后来维纳斯走到金海豚前，说自己是最美的人，并要拿走金海豚，朱比特也支持她。这时，一位象征玛格丽特公主的姑娘，身穿白色长裙，手拿一朵白色菊花，前来同维纳斯竞争。最后，大家都去请求圣母作出公正的裁判。

对于甘果瓦来说，与其说是看戏，还不如说是在看观众。当他看到观众那么人神，那么有耐心，他感到十分得意。

这个戏要从正午一直演到下午四点。可是，开演不久，干扰观众兴趣的糟糕事，就连续不断地发生。

首先是一名该死的乞丐，一身破衣烂衫，右手长满脓疱。序幕刚刚开始，他就爬到看台的栏杆下，坐在那儿，显得十分引人注目。如果没人理睬他的话，也许不会发生什么。可是，偏偏那年轻的捣蛋鬼若望喊他的名字。于是，观众的注意力一下子就被他吸引过去了。这个老乞丐企图得到更多的施舍，也就趁此机会，半闭起眼睛凄惨地向观众喊着“行行好吧！”

演出突然中断了。

这一下可急坏了甘果瓦。他大声地向台上的演员喊：



“演下去，演下去呀！”

乱了一阵之后，演员们总算继续演下去，观众也继续把注意力转向戏台。

然而，甘果瓦认为许多最精彩美妙的词句，就在刚才那阵喧闹中被错过了。

剧情在不断地推向高潮。可有谁想到就在这时，守门人大声地通报：“红衣主教大人到！”

此时群情激动，所有的头头都转向看台，只听见人们不断重复地喊着：“红衣主教！红衣主教！”大家都想更清楚地看到主教大人。

红衣主教在看台的门槛上稍作停留，朝观众看了一眼，然后慢慢地走向那张铺着天鹅绒的靠椅。

在观众看来，红衣主教比任何喜剧都更值得一看。因为这位红衣主教的哥哥娶了国王的大女儿，他和国王也沾了点亲戚关系。不仅如此，他还是个标准的美男子，平常总是整齐地穿着漂亮的红色长袍。他的身份和名声以及他的外表，使他无论走到哪里，总是受到巴黎市民特别是妇女们的热烈欢迎。

在他后面，跟随着一大群弗朗德勒的贵宾和奥地利公爵的使节。要不是为了讨好国王，红衣主教绝不愿意招待这些讨厌的执政官员。他最乐意的事，就是在莎里约王室葡萄园里游玩，每晚享受王室葡萄园里特制的葡萄酒。至于奥地利公爵同法兰西国王之间的友好关系将会如何发展，对他来说却是无关紧要的。

但是，今天红衣主教还是要以全世界最好的礼貌来欢迎这些讨厌的家伙，因为他们都是国王的贵宾。

这些贵宾的面貌以及他们的服装，引起了观众的极大兴趣。现在，大厅的看台是最吸引人的地方。

圣迹剧又一次中断了。

夹杂在观众中的甘果瓦，竭力想挽回这个局面，大声喊道：

“重新开演圣迹剧，重新开演！”

这时，大多数的观众已经再也没有耐心去看圣迹剧继续演出了。那些青年学生更是不耐烦，他们嚷着：

“见他的鬼去！他们在唱些什么！”

“圣迹剧不是还没演完吗？谁还想重新开演？”

“这可不行！”

“打倒圣迹剧！”

甘果瓦也喊得更响了：“重新开演！重新开演！”

这些叫嚷声惊动了红衣主教。旁边的司法官唯恐主教大人发火，赶忙凑到跟前问：“大人，是否还让这些家伙再演下去？”

主教大人漫不经心地说：“演下去吧，我可趁这会儿读一下祈祷书去。”

演员们只得重新打起精神，继续演出。

( 2 )

圣迹剧好不容易又继续演下去。突然一个高身材、大脸盘、宽肩膀的人站起来。此人颇有几个钱，是巴黎的袜店老板。刚才他摆出一副财大气粗的架势，想凑到红衣主教等贵宾中去，遭到冷落。这时，他对着观众发了一通议论：

“巴黎的先生们，这戏台上几个人好象要打起来，这就是你们的所谓圣迹剧，但这可一点儿都不好玩，他们根本没有真打，只不过在耍嘴皮子罢了。我们庆祝愚人节，就应该选举愚人王。每个愿意参加竞选的人都可以轮流从雕花窗洞里伸出头来，向大家作个怪笑，谁笑得最难看，谁就当选为愚人王！”

他的提议立刻得到了全体观众的一致响应。

不一会儿，选举愚人王的一切准备都就绪了。在小礼拜堂里，一个被打破玻璃的雕花小窗洞，供候选人探出自己的脑袋作表演。窗底下叠起两只大木桶，候选人只需爬上木桶，就可以够得着窗洞。

所有参加竞选的人都要暂时蒙着脸，躲在小礼拜堂里不让人看，等待轮到表演时才出来，这样就会取得更好的效果。一会儿，小礼拜堂里已挤满了候选人。

甘果瓦本想再努力一下，争取让观众继续观看圣迹剧。可是，现在除了一位在打瞌睡的胖子外，再也没有人去欣赏他

的杰作了。恼怒和惶乱使他说不出一句话来，这个时候，一切努力都是徒劳的了。

袜店老板神气活现地在张罗着，他指挥命令一切。怪笑表演在一片喧嚣声中开始了。

一张张笑得千奇百怪的脸，出现在窗口：三角形的，梯形的，圆锥形的，甚至多边形的，还有各种各样如同野兽般的口鼻嘴脸，魔鬼般的怪脸，各种各样的表情，一个接着一个，真犹如奇形怪状的脸谱组成的万花筒。

愉快的笑声伴随着杂沓的脚步声，充溢着整个大厅。这里的每个人都无拘无束，在乱叫乱嚷。每当窗洞口探出一张怪笑的脸时，观众中都会发出不同的喊声。每双眼睛都各有各的光彩，每张脸也都各有一副怪样。

这时候，窗洞口出现了一个人们难以想象的丑怪：四角形的鼻子，马蹄形的嘴巴，猪鬃似的红眉毛，小小的左眼，右眼下长着一只大肉瘤，粗糙的嘴唇间露着两排参差不齐的牙齿。

“好！妙极了！”

全场一片欢呼，愚人王选出来了。人们争先恐后地涌向小礼拜堂，领出他们一致通过的愚人王当选人。

这位愚人王，使人们特别惊讶和赞叹。他的那张怪脸，不是特意作出来的，而是他的本来面目。此外，他的全身也都是—副怪相。他又矮又胖，一个大脑袋上，长满了红头发，两个肩膀当中，隆起一个大驼背，弯曲的罗圈腿，还有一双少见的大脚和粗笨的双手。



他虽然长得奇形怪状，却具有某种毅力和勇气，让人感到有一种望而生畏的神态，他简直象一座被打碎而又没有好好粘合起来的巨人塑像。

有人立刻认出了他，大声叫着：

“他是伽西莫多，那个圣母院的敲钟人！驼背，聋子！”

“啊！这只讨厌的狗熊！”一个人说道。

“又丑又凶！”另一个人说。

“这个魔鬼！”第三个人加以补充。

伽西莫多直挺挺地站在小礼拜堂的门口，任凭人们对他的赞赏和谩骂。

人们到一个专门准备的衣橱里，拿出了用纸板粘合而成的袍子和王冠。他们给伽西莫多穿戴起来，让他坐在一座绘有花纹的轿子上。按照惯例，他们要先在司法宫的走廊上绕行一周，然后到各条大街去游行。属于愚人之友会的十二个会员，抬起愚人王乘坐的轿子上路了。

游行队伍离开司法宫后，一路上人数在不断增加，队伍变得越来越大。所有的人都穿着破衣烂衫。流浪人走在队伍的最前面，后面跟着一大群“乞丐王国”的臣民，有各种残疾人，有遭火灾的人，有破产的商人，有残废军人等等。这真是一支浩浩荡荡而又怪模怪样的队伍！

队伍中的波希米亚人弹奏着他们的乐器，敲着他们的非洲小鼓。乞丐王国的臣民用的是羊角和只能奏出三个音符的古代三弦琴。连甘果瓦剧目中的乐队，也在队伍中演奏，真是热闹非凡。

这支队伍走遍了所有的街道后，便开向燃着篝火的格雷沃广场。

甘果瓦苦心孤诣编成的圣迹剧，就被这支簇拥着愚人王的浩大队伍活活断送了。他原先打的如意算盘是：总督大人看了他的戏后，夸他几句，还会给他几个钱，好让他去付清积欠的房租。可现在却统统吹了。他越想越气，咬着牙抱怨：



“该死的巴黎人，说是来看圣迹剧，结果却去看乞丐，看红衣主教，看魔鬼伽西莫多，根本不去看圣母玛丽亚！”

大厅里早已空无一人。垂头丧气的甘果瓦只得拖着沉重的双腿，走出司法宫。

### (3)

浩浩荡荡的游行队伍，此时到达了格雷沃广场。

愚人王伽西莫多身穿花里胡梢的纸袍子，头戴硬纸板做的王冠，手持镀金的权杖，坐在四周点着蜡烛的轿子上。

一路上，伽西莫多那丑陋可厌的脸上，逐渐露出了笑容。一向被人蔑视的他，今天第一次体验到尊荣的欢乐。

这位愚人王如同一位真正的国王，欣赏着自己的臣民。虽然这些臣民不过是一群愚人，残废人和乞丐。但这又有什么关系，他毕竟是愚人之王。他完全沉浸在这种欢乐之中。

突然，人群中跳出一个秃顶的男人，他怒气冲冲地走向伽西莫多，从他手中夺下那象征愚人王身份的权杖。

人们十分担心，这冒失鬼的举动将惹怒凶丑的愚人王，那后果是不堪设想的。谁知伽西莫多惊恐地哼了一声，从轿子上跳下来，温驯地跪在那人面前。有人认出这就是圣母院的副主教。他掀掉了伽西莫多的王冠，撕碎了他的纸袍子，还折断了他的权杖。